

УДК 81`74.7.04

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-58-65

МОНОЛЕКСЕМНЫЕ И ПОЛИЛЕКСЕМНЫЕ ТЕРМИНЫ ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

© Сельби Имамбердыева, Фануза Тарасова

MONOLEXEMIC AND POLYLEXEMIC TERMS OF DECORATIVE AND APPLIED ARTS (BASED ON THE ENGLISH AND RUSSIAN MATERIALS)

Selbi Imamberdyeva, Fanuza Tarasova

The article analyzes monolexemic and polylexemic terms of decorative and applied arts, which represent a unique form of artistic creativity that combines functionality and aesthetics. Its main distinction from visual arts lies not only in the aesthetic appeal of an object but also in its practical use. However, despite the prevalence of decorative applied arts, there is an acute shortage of scientific works devoted to comprehensive research on the lexical units of art studies. The aim of our research is to analyze one-component and multicomponent English terms in decorative applied arts and select their Russian translation equivalences. R. Rosenthal's and H. Ratzka's book "The Story of Modern Applied Art" served as background material for our study. Although this work is not classified as a new textbook, it holds a special place in art studies as it describes the main stages of the art development. Additionally, it contains specific vocabulary characteristic of that time, reflecting cultural, historical and social aspects of the period during which they emerged. The scientific novelty of the article is determined by the given research vector, namely a comparative analysis of art history terms using a continuous sampling method. As a result of research, we have identified the most productive syntactic models for the formation of polylexemic terms in accordance with the norms of the original language and the adequacy of their translation into Russian.

Keywords: one-component term, multicomponent term, decorative and applied art, English, Russian

Статья посвящена разбору моноксемных и полилексемных терминов декоративно-прикладного искусства, которое представляет собой уникальный вид художественного творчества, объединяя в себе функциональность и эстетику. Его главное отличие от изобразительного искусства заключается в акценте не только на эстетическую привлекательность объекта, но и пользу его практического применения. Однако, несмотря на широкую распространенность декоративно-прикладного искусства, сегодня ощущается острая нехватка научных трудов, посвященных всестороннему исследованию искусствоведческих лексических единиц. Цель нашего исследования – анализ англоязычных однокомпонентных и многокомпонентных терминов декоративно-прикладного искусства и подбор их переводческих соответствий в русском языке. Материалом исследования послужила книга "The story of modern applied art" («История прикладного искусства нового времени») Р. Розенталя и Х. Ратцки. Несмотря на то, что данный литературный источник не относится к недавно изданным учебным пособиям, он занимает особое место в искусствоведении, поскольку в нем описываются основные этапы развития искусства. К тому же он характеризуется специальной присущей тому времени лексикой, отражающей культурные, исторические и социальные аспекты общественного уклада, в период которого они возникли. Научная новизна материала обусловлена заданным вектором исследования, а именно сравнительно-сопоставительным анализом искусствоведческих терминов методом сплошной выборки. В результате исследования установлены наиболее продуктивные синтаксические модели образования полилексемных терминов в соответствии с нормами языка оригинала и адекватность их перевода на русский язык.

Ключевые слова: однокомпонентный термин, многокомпонентный термин, декоративно-прикладное искусство, английский язык, русский язык

Для цитирования: Имамбердыева С., Тарасова Ф. Моноксемные и полилексемные термины декоративно-прикладного искусства (на материале английского и русского языков) // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 1 (79). С. 58–65. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-79-1-58-65

Ежегодно по всему миру появляется множество трудов научно-публицистического стиля, посвященных декоративно-прикладному искусству, в которых описываются особенности и процесс изготовления изделий, применяемые материалы, техники исполнения, нововведения, история возникновения того или иного предмета и т. д. Следовательно, возникает необходимость в исследовании терминов декоративно-прикладного искусства для большего понимания культурного наследия различных народов, поскольку каждое изделие является историей, воплощенной в материале. Изучение этимологического свойства лексической единицы и образование ее точного определения способствует полноценному обмену мнениями, позволяя избежать недопонимания, так как восприятие специальных терминов дает возможность участникам дискуссии более правильно формулировать свои мысли и идеи по поводу произведений и объектов декоративно-прикладного искусства.

Настоящее исследование нацелено на анализ искусствоведческой терминологии в книге Р. Розенталя и Х. Ратцки «The story of modern applied art» [1], которая выступает основным источником англоязычного фактического материала.

Искусствоведческие тексты непосредственно связаны с изучением, анализом, интерпретацией различных форм искусства и их восприятием. Они оказывают разнообразное влияние на аудиторию, вызывая у нее эмоциональную и эстетическую реакции. Для этого важно обладать достаточными знаниями в области искусствоведения и терминоведения, чтобы правильно передать значение того или иного термина. Специалисту следует ориентироваться на сложившуюся терминологическую базу исследования.

Сегодня существует большое количество определений понятию «термин». С. В. Гринев-Гриневич отмечает, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика [2, с. 201]. По мнению исследователя, термин определяется как «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, потребляемая для точного наименования специальных понятий» [3, с. 34].

М. Попова определяет термин как «основную коммуникативно-функциональную единицу научного текста, имеющую самую высокую по сравнению с другими единицами языка информативность, на основании чего он занимает ключевую позицию в научной коммуникации» [4, с. 83].

Согласно А. А. Реформатскому, «термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением, слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и название вещей» [5, с. 73].

А. С. Герд утверждает, что в термине есть реализация «определенной единицы соответствующей понятийной системы в плане содержания» [6, с. 16].

Как уже было отмечено, в области искусства книга авторов Р. Розенталя и Х. Ратцки «История прикладного искусства нового времени» считается полезным справочником с богатым материалом, насчитывающим 298 англоязычных искусствоведческих лексических единиц, составляющих 64% многокомпонентных и 36% однокомпонентных терминов.

Необходимо также отметить, что учебник содержит большое количество орнаментальной лексики, которая охватывает различные аспекты художественного оформления и символики, применяемой в дизайне, различных видах рукоделия, керамике, ювелирном деле и других направлениях декоративно-прикладного искусства. Наше внимание уделяется некоторым двухкомпонентным терминам, относящимся к линейным узорам.

Согласно проведенному анализу, обнаружено два термина-словосочетания – *curved lines* [1, с. 22] и *wavy lines* [Там же, с. 39], которые в русском языке имеют значение «волнистые линии» [7, с. 237], а в некоторых случаях *curved lines* также называют «плавными линиями» [8, с. 54]. Например, в данном контексте, употребляя термин *curved*, авторы склоняются именно к плавным линиям: *The severely simple was squarish and clumsy, occasionally relieved by a curved line and delicate inlay which seemed inconsistent* [1, с. 34] – «Исключительную простоту грубоватой прямоугольной мебели скрашивало ненавязчивое введение плавных линий и изящных мозаичных инкрустаций» (здесь и далее перевод наш – С. И., Ф. Т.). Данный тип линий часто встречается в орнаменте стиля Art Nouveau, где органические формы играют ключевую роль в композиции, создавая ощущение гармонии и естественности. Р. Розенталь и Х. Ратцка применяют термин именно в этом значении.

Следующий вид линейного узора обозначен двухкомпонентным термином *curvilinear ornament* [Там же, с. 22], имеющим в русском языке четырехкомпонентный эквивалент «орнамент из текучих линий» [9, с. 304]. В результате исследования различных отечественных учебных пособий и справочников по искусствоведению выяв-

лено частое употребление данной лексической единицы. Как пример, следует привести строчки из научного труда Н. С. Ворончихина, где упоминается интересующий нас орнамент: *Сложились особенности орнаментальных узоров, выявившихся в изысканных, элегантно-удлиненных переплетениях извилистых, «текучих», беспокойно напряженных и резко расслабленных «линий», легших в основу стиля модерн* [10, с. 43].

Следует также отметить, что Р. Розенталя и Х. Ратцка для обозначения текучести криволинейных линий, помимо *curvilinear ornament*, используют термины *flowing lines* [1, с. 25] (рус. «изогнутые» [11, с. 25] / *изгибающиеся* [10, с. 47] / *волнистые линии*) [12]) и *curling ornament* [1, с. 26] (рус. «криволинейный орнамент» [9, с. 38]).

Следующая разновидность линий, известная способностью удерживать внимание зрителя, называется «ритмической линией» [13], в материале именуемая как *rhythmic line* [1, с. 23] и представляющая собой двухкомпонентный термин.

Менее распространенной линией в декоративно-прикладном искусстве является линия, для описания которой авторы используют фразу *line made by dots and dashes* [Там же, с. 39], состоящую из шести компонентов, что при дословном переводе обозначает «линия, состоящая из точек и тире». Однако результаты исследования показывают, что авторы искусствоведческих текстов используют более сокращенный – двухкомпонентный – вариант данной лексической единицы в английском языке: *dash-and-dot line* [14], в русском языке: «штрихпунктирная» [15, с. 16] или «осевая линия» [16, с. 328]. Но необходимо отметить, что значение «осевая» больше предназначено для технических проектных документаций, а не орнаментальных узоров декоративно-прикладного искусства.

Настоящее исследование не ограничивается только линейными орнаментами, также рассматриваются другие разновидности узоров. Например, полилексемный термин *openwork ornament* [1, с. 124] на русский язык передается как «ажурный орнамент» [12]. В работах других специалистов обнаружены синонимичные сочетания *delicate pattern* или *delicate decoration* (рус. «ажурный узор / декор» [Там же]). Однако следует быть осторожным с данным двухкомпонентным словосочетанием, важно ссылаться на контекст, поскольку, по сравнению со значением «ажурный», в сфере искусства на русский язык оно часто переводится как «изящный» [10, с. 44] или «тонкий узор» [9, с. 98]. Например, благодаря детальному анализу собранной по теме исследования литературы выявлено, что в ювелирном

деле довольно часто серебряные изделия покрываются тонкими узорами [12], [17].

Помимо вышеперечисленных видов узоров, следует выделить основные направления орнамента в декоративно-прикладном искусстве: *цветочные* [12] и *растительные мотивы* [10, с. 51] (англ. *floral motifs* [1, с. 90] и *plant motifs* [Там же, с. 96]). Данные виды мотивов могут быть представлены как полилексемными, так и монолексемными единицами:

– однокомпонентные термины: *arabesque* [Там же, с. 101] (рус. «арабеска» [8, с. 106]). В рассматриваемом нами виде искусства данный термин обозначает не только растительные орнаменты из стилизованных листьев, цветов и плодов, но и силуэтов животных, а также геометрические узоры [12]: *palmette* [1, с. 58] (рус. «пальметта» [7, с. 69]), характеризующийся как лист пальмового дерева [12]; *fleur-de-lis* [1, с. 80] (рус. «геральдическая лилия» [18, с. 12]);

– трехкомпонентные термины: *drooping leaves ornament* [1, с. 158] (рус. «орнамент из поникших листьев» [8, с. 117]); *drooping stalks ornament* [1, с. 22] (рус. «орнамент из поникших стеблей» [8, с. 119]).

Научный труд Р. Розенталя и Х. Ратцки содержит большое количество двухкомпонентных терминов стекольного дела, описывающих разную цветовую гамму стекла. В качестве примера приведем некоторые из них:

smoky glass [1, с. 39] / *smoked glass* [Там же, с. 103] – «дымчатое стекло» [10, с. 30];

dull green glass [1, с. 39] – «болотное стекло» [9, с. 45];

purple glass [1, с. 39] – «пурпурное стекло» [9, с. 51];

blue glass [1, с. 39] – «голубое стекло» [10, с. 42], [9, с. 49] (В разделе про искусство Италии Р. Розенталя и Х. Ратцка также приводят четырехкомпонентный термин *blue glass engraved in silver* [1, с. 65], в русском языке имеющий значение «голубое стекло с серебряной гравировкой» [9, с. 87]);

stained glass [1, с. 91] – «цветное стекло» / «витражное стекло» [10, с. 14], [9, с. 50].

Сопоставительный анализ показывает распространенность двухкомпонентной структуры терминов, описывающих оттенки стекла, в обоих исследуемых языках. Исключением является английский термин *dull green glass*, поскольку он относится к трехкомпонентным словосочетаниям, но его значение в русском языке – к двухкомпонентным.

Помимо лексических единиц, обозначающих оттенки, выявлены двухкомпонентные и трехкомпонентные термины, описывающие техники

при работе со стеклом [1, с. 91]: *glass painting* (рус. 'роспись по стеклу' [10]) и *glass firing* (рус. 'обжиг стеклянного изделия' [12]).

Сравнив работы других исследователей в области декоративно-прикладного искусства, следует установить частотность употребления термина *glass painting* в 90% случаях. Намного реже используется *painting on a glass* [17], несмотря на то что с синтаксической стороны этот вариант ближе к его переводческому соответствию – 'росписи по стеклу' [9, с. 295]. Соблюдается абсолютно идентичная последовательность слов: *painting* → *роспись* → *он* → *по* → *a glass* → *стеклу*. Однако, согласно узусу английского языка, более верным и общеупотребительным вариантом считается *glass painting*.

Говоря о двухкомпонентном термине *обжиг стекла* [12], важно упомянуть близкий ему по звучанию термин *отжиг стекла* [Там же]. На самом деле их сходство заключается только в фонетическом плане и в том, что они обозначают термический процесс обработки стекла, но выполняемый с различными целями в зависимости от предъявляемых условий. В отличие от русского языка в английском языке данные понятия совершенно не идентичны (англ. *flashing* – рус. 'отжиг'). Кроме того, если два предыдущих термина представляют собой словосочетание с обязательным включением слова *glass*, то требования к лексической единице *flashing* не предъявляются. Но при работе с этим термином следует акцентировать внимание на его контекстном употреблении, поскольку в общеупотребительной лексике он приобретает значение «мигание», «сверкание» [9, с. 58].

В ходе исследования выявлены многокомпонентные словосочетания терминологического характера, обозначающие некоторые разновидности стекла и стеклянных изделий. К ним относятся семи- и шестикомпонентные термины *heavy type of glass with bold engraving* [1, с. 103] (рус. 'тяжелое стекло, украшенное богатой гравировкой' [7, с. 34]) и *delicate blown glass covered with filigree* [1, с. 103] (рус. 'тонкое выдувное стекло, покрытое филигранью' [7, с. 36]), а также четырехкомпонентный термин *humorous impressionistic glass animals* [1, с. 103] (рус. 'комичные стеклянные фигурки животных' [9, с. 108]). В русском языке последнему термину обнаружен еще один эквивалент, имеющий пятикомпонентную структуру: 'полные юмора стеклянные фигурки животных' [12].

Из вышеописанного видно, что не только русскоязычные термины довольно часто являются полилексемными, но и для английских искусствоведческих терминов многокомпонентность

также не является исключением. Так, посредством метода сплошной выборки обнаружен шестнадцатикомпонентный термин-словосочетание: *subtle color gradations in cool blue, gray and violet tones with accents of gold and black* [1, с. 110]. Проведенный анализ позволяет заключить, что данный термин относится к самым многокомпонентным сочетаниям в рассматриваемом учебнике, русским эквивалентным соответствием которого является пятнадцатикомпонентный термин 'нежные цветовые переходы оттенков холодной лазури, серых и фиолетовых тонов с акцентами черного и золотого'. Необходимо обратить внимание на то, что, несмотря на достаточное количество лексических единиц в данном примере, при переводе порядок слов остается неизменным, поскольку здесь не наблюдаются существенные различия в синтаксических функциях частей речи английского и русского языков.

Несомненно, заслуживают внимания и другие термины, связанные с разновидностями оттенков и цветов, которые занимают особое место на страницах практически каждой главы «Истории прикладного искусства нового времени». Разберем наиболее интересные для нашего исследования сочетания: одним из них является шестикомпонентный термин *shaded areas in light gay colors* [1, с. 62]. Прилагательное *gay* может доставить трудности при передаче на русский язык по той причине, что часто оно переводится не только как 'веселый' [10, с. 48], но и как 'яркий' [16, с. 285]. Однако в рассматриваемом нами англоязычном примере при переводе используется именно первый вариант в соответствии с контекстом: 'мягкие цветовые переходы легких, веселых тонов'.

Следующий двухкомпонентный термин *primary colors* [1, с. 90] или, как сейчас его называют многие зарубежные художники *RYB (red, yellow, blue)* [14], в русском языке приобретает значение «основные цвета» [9, с. 98] или «чистые цвета» [11, с. 101]. Чистыми данные оттенки называются в силу того, что они не смешиваются с другими цветами и не содержат никаких примесей [16, с. 168].

В заключение разбора лексических единиц цветовой гаммы нельзя не отметить еще один достойный внимания термин-словосочетание *intense colors* [1, с. 143], в переводе на русский язык, приобретающий значение «кричащие цвета» [9, с. 128]. В современных журналах об искусствоведении данное значение указывает на насыщенность, интенсивность цвета [13].

Следующей категорией терминов, представляющих интерес для исследования, являются глаголы, которые используются в англоязычных

терминах декоративно-прикладного искусства и встречаются в сочетании с другими частями речи, порождая новые полилексемные искусствоведческие словосочетания. Например:

– *to cast* (рус. ‘отлить’ [9, с. 87]). В учебнике термин приводится семикомпонентным термином в сочетании с другими частями речи: *cast three over life-sized sculptures in aluminum* [1, с. 176]. При переводе на русский язык количество компонентов увеличивается до двенадцати в соответствии с нормами синтаксиса: ‘отлить три скульптуры по высоте в три раза превышающие человеческий рост в алюминий’;

– *to fringe* (рус. ‘окаймлять бахромой’ [9, с. 90]). Р. Розенталь и Х. Ратцка используют этот термин при описании украшения изделий промышленного дизайна: *fringe armchairs* – ‘окаймлять бахромой кресла’;

– *to cover* (рус. ‘обтягивать’ [Там же, с. 86]). Часто как в общеупотребительной, так и в специальной лексике русского языка основным значением глагола *cover* является «покрывать» [Там же, с. 110]. Но в выявленном примере следует подобрать более подходящее по смыслу значение, чтобы предотвратить его искажение. Соответственно, корректным переводом трехкомпонентному англоязычному термину *cover with fur* будет двухкомпонентное русскоязычное сочетание *обтягивать мехом*;

– *to produce* (рус. ‘выделывать’ [Там же, с. 39]). Глагол *to produce* в английском языке охватывает широкий спектр деятельности и имеет множество значений в зависимости от контекста. В декоративно-прикладном искусстве в большинстве случаев он означает «производить» [7, с. 157], «создавать» [Там же, с. 158] и «выпускать» [Там же, с. 157]. В случае с примером *he produced a series of animal sculptors* [1, с. 126], делается акцент на том, что мастер не просто создавал, ‘он выделывал группы статуэток животных’;

– *to sprout* (рус. ‘змейтись’ [12]). Термин встречается в рассматриваемом материале не единожды, в основном в сочетании с названиями орнаментов и различными фигурами, как в следующем примере: *branches and blossoms were “sprouting”*... [1, с. 61] – ‘ветви и цветы «змейлись»’.

Перед подведением итогов рассмотрим еще несколько терминов по различным тематическим группам декоративно-прикладного искусства. Одним из них является двухкомпонентный термин *splashy designs* [Там же, с. 143], в русском языке имеющий эквивалент *аляповатые рисунки* [12], что означает «сделанное безвкусно или оскорбительно с точки зрения хорошего вкуса» [8,

с. 178]. Помимо *splashy*, следует выделить прилагательное *fanciful* [1, с. 61], которое в сочетании со словом *designs* приобретает значение «причудливые узоры» [7, с. 92].

В 1901 году в европейское искусство пришла новая техника исполнения, а вместе с ней и нововведенный термин Укиё-э (яп. 浮世絵) [19, с. 41], который в английском языке имеет эквивалент *Japanese woodcut* (термин Р. Розенталя и Х. Ратцки) [1, с. 41]. На русский язык этот термин переводится четырехкомпонентным словосочетанием ‘японская гравюра по дереву’ [10, с. 54].

Следующей двухкомпонентной лексической единицей, которая в последнее десятилетие употребляется все реже, является *goldsmith work* [1, с. 68], обозначающая самый изысканный вид декоративно-прикладного искусства – ювелирное дело [9, с. 457]. Проведенный анализ предоставляет возможность выделить более распространенный термин словосочетанию *goldsmith work*, применяющийся в 85% искусствоведческих текстах и повседневной жизни. Им является однокомпонентная лексическая единица *jewelry* или двухкомпонентный термин *jewelry art*, имеющие одно и то же значение: «ювелирное дело» или «ювелирное искусство».

Следует также упомянуть двухкомпонентный термин итальянского происхождения – *masso bastardo* [1, с. 96]. Как показывает практика, несмотря на многовековое существование данного термина, до сих пор не зафиксирован его точный и верный эквивалент в русском языке. В связи с этим при упоминании *masso bastardo* в русских текстах, необходимо добавлять примечание, что данное понятие представляет собой *гончарную массу*, которую производили на основе китайского каолина, о чем также отмечают в своей работе Р. Розенталь и Х. Ратцка [Там же]. Важно отметить, что в английском языке у термина, как и в русском, отсутствует переводческое соответствие, поскольку он является названием, заимствованным из итальянского языка. Однако исследование показывает, что в 3% случаях этот термин может быть передан на русский язык со значением «ненастоящая масса» [12]. Это обусловлено тем, что первые изделия, сделанные из данной массы, при обжиге покрывались большим количеством микротрещин, а также имели непривлекательный сероватый оттенок, снижавшие ее качество и внешний вид [11, с. 59].

В ходе исследования был проведен статистический анализ англоязычных терминов декоративно-прикладного искусства. Нами обнаружено превалирование полилексемных терминов над монологическими в рассматриваемом материале. Опираясь на результаты проведенного анализа,

следует отметить, что наибольшее количество искусствоведческих лексических единиц в рассматриваемом материале составляют двухкомпонентные термины с показателем 132 единицы, а наименьшее – семи- и шестнадцатикомпонентные термины с показателем 2 и 1 единицы, а также были выявлены наиболее продуктивные синтаксические модели словообразования многокомпонентных терминов:

1) В группе двухкомпонентных терминов выявлены следующие более продуктивные синтаксические модели: Adj + N: *transparent coating* (61 единица) и N + N: *glass firing* (42 единицы) и менее продуктивная модель: V + N: *fringe armchairs* (19 единиц) и др.

2) В группе трехкомпонентных терминов выявлены следующие продуктивные синтаксические модели: Adj + Adj + N: *dull green glass* (18 единиц), Adj + N + N: *dropping stalks ornament* (14 единиц), а также менее используемые модели V + Prep + N: *cover with fur* (6 единиц) и N + Prep + N: *painting on a glass* (3 единицы) и др.

3) В группе четырехкомпонентных терминов наиболее продуктивной синтаксической моделью, словообразующей все терминологические единицы в исследуемом научном материале Р. Розенталя и Х. Ратцки, является Adj + Adj + Adj + N: *humorous impressionistic glass animals* (22 единицы).

4) В группе пятикомпонентных терминов выявлены следующие продуктивные синтаксические модели: V + N + Prep + N + N: *produce a series of animal sculptors* (3 единицы), Adj + N + Part + Prep + N: *blue glass engraved in silver* (2 единицы). Иные модели, например, Adj + N + Prep + Adj + N: *bright emeralds with a subtle iridescence* (1 единица), мало продуктивны.

5) В группе шестикомпонентных терминов распространена следующая синтаксическая модель: Adj + Adj + N + Part + Prep + N: *delicate blown glass covered with filigree* (3 единицы) и др.

6) В группе семикомпонентных терминов выявлены две синтаксические модели: Adj + N + Prep + N + Prep + Adj + N: *heavy type of glass with bold engraving* (1 единица) и V + N + Part + Adj + Prep + N: *cast three over life-sized sculptures in aluminum* (1 единица).

7) В группе шестнадцатикомпонентных терминов выявлена единственная синтаксическая модель: Adj + N + N + Prep + Adj + Adj + Adj + Conj + Adj + N + Prep + N + Prep + Adj + Conj + Adj: *subtle color gradations in cool blue, gray and violet tones with accents of gold and black* (1 единица).

Опираясь на вышеизложенное, мы приходим к заключению, что выявленные основные струк-

турные особенности и синтаксические словообразовательные модели соответствуют основным тенденциям терминообразования многокомпонентных терминов в английском языке. Проведенный сопоставительный анализ позволяет сделать вывод, что при переводе с английского языка на русский компонентность термина может быть сохранена или изменена в соответствии с нормами языка перевода. Так, например, двухкомпонентный англоязычный термин на русский язык может передаваться трехкомпонентным словосочетанием: *glass painting* (N + N) – *роспись по стеклу* (Сущ + Пред + Сущ). Настоящая работа закладывает основу для дальнейшего изучения моделей терминообразования в сравнительно-сопоставительном аспекте, ориентированного на подбор правильных вариантов перевода лексики декоративно-прикладного искусства как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский.

Список источников

1. Rozental, R., Ratzka, H. L. The story of modern applied art. (1948). USA. Harper & Brothers. 207 p.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Основы лексикографического описания терминосистем: дис...д-ра филол. наук: М., 1990. 318 с.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Попова М. Теория и терминология. Велико-Турново: ИК «Знак'94», 2012. 687 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для студентов филолог. спец. высш. пед. учеб. заведений. М.: Аспект Пресс, 2014. 537 с.
6. Герд А. С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. 96 с.
7. Власов В. Г. Художественные ремёсла // Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства. В 10 т. СПб.: Азбука-Классика, 2010. Т. 8. 363 с.
8. Будкевич Л. Н. История орнамента: учебное пособие для студ. Высш. Пед. Учеб. Заведений, обучающихся по спец. «Изобразительное искусство». М.: Гуманитар. Изд. Центр. ВЛАДОС, 2008. 312 с.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 2010. 501 с.
10. Ворончихин Н. С. Орнаменты. Стили. Мотивы, Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2009. 90 с. URL: <https://cat-a.livejournal.com/31347.html> (дата обращения: 02.11.2024).
11. Рунге В. Ф. История дизайна, науки и техники. М.: Архитектура-С, 2007. 119 с.
12. Орнаменты и декоративные мотивы. URL: <https://www.gessostar.ru/ornamenty-i-motivy/> (дата обращения: 09.11.2024).
13. Власов В. Г. Объект, предмет, вещь: Симулякры предметного творчества и беспредметного искус-

ства. Исследование соотношения понятий. Часть II. Вещный мир и его проекция в дизайне // Архитектон: Известия вузов. 2019. №4 (68). URL: http://archvuz.ru/2019_4/20 (дата обращения: 03.11.2024).

14. Hameed, U. (2022). The Arts and Crafts Movement. URL: https://www.researchgate.net/publication/359506938_The_Arts_and_Crafts_Movement (дата обращения: 31.10.2024).

15. Аронов В. Р. Дизайн в культуре XX века: Анализ теоретических концепций: автореф. дис. ... д-ра искусствоведения: М., 1995. 29 с.

16. Папанек В. Дизайн для реального мира. М.: Издатель Д. Аронов, 2004. 416 с.

17. Yusifova, N. (2011). The structure of geometrical ornaments in decorative and applied art. URL: <https://www.academia.edu/41860310> (дата обращения: 14.11.2024).

18. Власов В. Г. Основы теории и истории декоративно-прикладного искусства. Учебно-методическое пособие. СПб.: Изд-во С-Петерб. ун-та, 2012. С. 11–14.

19. Савельева А. Мировое искусство. Мастера японской гравюры. М.: «Кристалл», 2007. 208 с.

References

1. Rozental, R., Ratzka, H. L. (1948). *The Story of Modern Applied Art*. 207 p. USA, Harper & Brothers. (In English)

2. Grinev-Grinevich, S. V. (1990). *Osnovy leksikograficheskogo opisaniya terminosistem: dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.04* [Fundamentals of the Lexicographic Description of Terminological Systems: Doctoral Thesis]. S. V. Grinev-Grinevich. 318 p. Moscow. (In Russian)

3. Grinev-Grinevich, S. V. (2008). *Terminovedenie* [Terminology Studies]. 304 p. Moscow, izdatel'skii tsentr "Akademiya". (In Russian)

4. Popova, M. (2012). *Teoriya i terminologiya* [Theory and Terminology]. 687 p. Veliko-Tyрноvo, IK "Znak'94". (In Russian)

5. Reformatskii, A. A. (2014). *Vvedenie v yazykovedenie: uchebnik dlya studentov filolog. spets. vyssh. ped. ucheb. zavedenii* [Introduction to Linguistics: A Textbook for Students of Philological Specialties of Higher Pedagogical Educational Institutions]. 537 p. Moscow, Aspekt Press. (In Russian)

6. Gerd, A. S. (1981). *Formirovanie terminologicheskoi struktury russkogo biologicheskogo teksta* [Formation of the Terminological Structure of the Russian Biological Text]. 96 p. Leningrad, izd-vo LGU. (In Russian)

7. Vlasov, V. G. (2010). *Khudozhestvennye remyosla* [Artistic Crafts]. *Novyyi entsiklopedicheskii slovar' izobrazitel'nogo iskusstva*. V 10 t. T. 8. 363 p. St. Petersburg, Azbuka-Klassika. (In Russian)

8. Budkevich, L. N. (2008). *Istoriya ornamenta: uchebnoe posobie dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedenii,*

obuchayushhikhsya po spets. "Izobrazitel'noe iskusstvo" [History of Ornament: A Teaching Aid for Students of Higher Pedagogical Educational Institutions Majoring in Fine Arts]. 312 p. Moscow, Gumanitar. izd. Centr. VLADOS. (In Russian)

9. Ozhegov, S. I., Shvedova N. Yu. (2010). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory Russian Dictionary: 80,000 Words and Phraseological Expressions]. 501 p. Moscow, Azbukovnik. (In Russian)

10. Runge, V. F. (2007). *Istoriya dizaina, nauki i tekhniki* [History of Design, Science and Technology]. 119 p. Moscow, Arhitektura-S. (In Russian)

11. Voronchikhin, N. S. (2009). *Ornamenty. Stili. Motivy* [Ornaments, Styles, Motifs]. Izhevsk, izd-vo "Udmurtskii universitet". URL: <https://cata.livejournal.com/31347.html> (accessed: 02.11.2024). (In Russian)

12. *Ornamenty i dekorativnye motivy* [Ornaments and Decorative Motifs]. URL: <https://www.gessostar.ru/ornamenty-i-motivy/> (accessed: 09.11.2024). (In Russian)

13. Vlasov, V. G. (2019). *Obyekt, predmet, veshch': Simulyakry predmetnogo tvorchestva i bespredmetnogo iskusstva. Issledovanie sootnosheniya ponyatii. Chast' II. Veshchnyi mir i ego proektsiya v dizaine* [Object, Subject, Thing: Simulacra of Object Creativity and Non-Objective Art. Research into the Relationship of Concepts. Part II. The Material World and Its Projection in Design]. No. 4 (68), *Arhitekon, Izvestiya vuzov*. URL: http://archvuz.ru/2019_4/20 (accessed: 03.11.2024). (In Russian)

14. Hameed, U. (2022). *The Arts and Crafts Movement*. URL: https://www.researchgate.net/publication/359506938_The_Arts_and_Crafts_Movement (accessed: 31.10.2024). (In English)

15. Aronov, V. R. (1995). *Dizain v kul'ture XX veka: Analiz teoreticheskikh kontseptsii: avtoref. dis. ... d-ra iskusstvovedeniya* [Design in the Culture of the 20th Century: Analyzing Theoretical Concepts: Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 29 p. (In Russian)

16. Papanek, V. (2004). *Dizain dlya real'nogo mira* [Design for the Real World]. 416 p. Moscow, izdatel' D. Aronov. (In Russian)

17. Yusifova, N. (2011). *The Structure of Geometrical Ornaments in Decorative and Applied Art*. URL: <https://www.academia.edu/41860310> (accessed: 14.11.2024). (In English)

18. Vlasov, V. G. (2012). *Osnovy teorii i istorii dekorativno-prikladnogo iskusstva. Uchebno-metodicheskoe posobie* [Fundamentals of the Theory and History of Decorative and Applied Arts. A Teaching Aid]. Pp. 11–14. St. Petersburg, izd-vo S-Peterb. un-ta. (In Russian)

19. Savel'eva, A. (2007). *Mirovoe iskusstvo. Mastera yaponskoi gravyury* [World Art. Masters of Japanese Prints]. 208 p. Moscow, "Kristall". (In Russian)

The article was submitted on 13.01.2025
Поступила в редакцию 13.01.2025

Имамбердыева Сельби,

аспирант,
ассистент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
imamberdyevaselbi@yandex.ru

Тарасова Фануза Харисовна,

доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
fhtarasova@yandex.ru

Imamberdyeva Selbi,

graduate student,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
imamberdyevaselbi@yandex.ru

Tarasova Fanuza Kharisovna,

Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
fhtarasova@yandex.ru